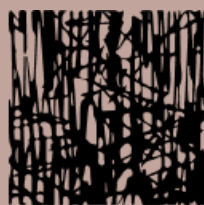


НАДЕЖДА БЕЛЕНЬКАЯ



КОРТАСАР В МОСКВЕ



Q-ART GALLERY

2024
Q-ART GALLERY
PLOTKINART

КАТАЛОГ К ВЫСТАВКЕ
НАДЕЖДА БЕЛЕНЬКАЯ:
КОРТАСАР В МОСКВЕ

17.01.24 ————— 13.02.24

НАД ПРОЕКТОМ РАБОТАЛИ:

Дмитрий Плоткин

&

Команда Q-ART GALLERY

Виктория Картамышева

Ольга Марченко

Лия Окрошидзе

Какое удачное начало карьеры, когда у художника вторая выставка в жизни происходит менее, чем через месяц после дебютной. Первая закончилась перед католическим Рождеством, а вторая начинается после православного. Появляется ощущение, что выставка лишь поменяла локацию, причем всего на полтора километра вдоль берегов реки Яузы. Но это не так, совсем не так.

Если первая выставка открыла художника широкой публике в гостеприимных стенах Артшоурума Plotkinart, то вторая, представленная в Q-ART Gallery, сигнализирует о том, что к художнику-неофиту устанавливается уже профессиональный интерес арт-институций и арт-сообщества. Для Надежды Беленькой это очень важно не только по причине подтверждения нового статуса (известность переводчика, признанного во всем мире, Надежда уже давно обрела), а потому, что совершенно в традиции человеческой физиологии и мифологии автор был осенен «Святым художественным духом», за девять месяцев выносив и родив уникальный мир постпереводческого литературного Арта. Подобное случилось со многими, пути Господни неисповедимы. Например, мы помним пробуждение дремлющего природного таланта у Татьяны Мавриной. Но наш случай уникален тем, что литературному толмачу даруется способность освоения нового способа перевода тестов Хулио Кортасара – с испанского языка на язык художественных образов, причем посредником, очевидно, выступает русский.

Многие скажут, что перед нами – классический случай «наива». Однако такой классификации мешает высочайшее интеллектуальное напряжение, проявляющееся благодаря текстам, очень гармонично и безошибочно нашедшим собственное место и форму подачи. Это тот случай, когда цитаты и собственные мысли автора не носят лозунгового или нарочито постмодернистского провокационного характера, как у Эрика Булатова или Дмитрия Гутова. Буквы здесь – узор, усложняющий визуальное пространство, а слова, в которые они складываются, представляют собой послания Кортасара-пантократора и самой Надежды Беленькой.

Кортасар стал писателем-мостиком между русской и мировой культурой, а также, по признанию нашего автора, глотком свободы и примером человеческого достоинства. Переводы и публикации 1980-х годов в купе с надеждами, сулящими во время Перестройки новые неизведанные высоты в духовной и материальной жизни, собственно, и создали крутой замес культурного фундамента, на котором базируется живопись Надежды Беленькой.

Важной стороной и особенностью метода автора является внедрение в сюжетные и смысловые коллизии картин знаковых персонажей русского культурного пейзажа – от нонконформистов-шестидесятников, до их потомков из восьмидесятых – Оскара Рабина, Дмитрия Пригова, Венедикта Ерофеева, которые своим присутствием демонстрируют единое родовое начало обеих культур.

Поражает в картинах Надежды точное попадание в цвет, в его пятновое присутствие в пространстве полотна, мастерское владение мастихином.

Это сближает ее художественный язык с фовизмом, где цвету придается не только формальное, но и транскрипционное значение – мы учимся правильному визуальному прочтению колорита картин.

Итак, оказываясь в пространстве, наполненном работами Надежды Беленькой, мы чувствуем себя частью группы «посвященных», когда через искусство ощущается единство с мировой культурой.

Дмитрий Плоткин,
куратор

Непредсказуемый Кортасар

Надежда Беленькая – переводчик-испанист, сотрудник института Сервантеса в Москве. Переводила с испанского и каталанского языков произведения Хулио Кортасара, Артуро Переса Реверте, Исабель Альенде, Софию Сеговиа, Мерсе Родореды и т.д. Член Гильдии переводчиков.

Проект «Кортасар в Москве» представляет собой новый подход к визуальному отображению текстовых произведений: это не собрание иллюстраций, но попытка исследовать, как интегрируются в сознании человека прочитанные тексты. Со временем мы частично или полностью забываем сюжет и имена героев, остаются образы, иногда одна единственная фраза, осколок пейзажа, случайный топоним. Все это вступает в сложный симбиоз с памятью, пронизывая ее структуру. Случается и так, что наполовину забытая книга стойко ассоциируется с неким событием или именем, когда же спустя время книгу перечитываешь, оказывается, что ничего подобного в ней нет. (Впору задуматься о том, что хорошие книги живут отдельной от читателя жизнью, подвергаясь таинственным химическим процессам, меняющим внутреннюю реальность.)

Тексты Кортасара – идеальный материал для подобного исследования. Сам Кортасар называл себя – и был по сути – исследователем реальности, ее пластичности и ограничений. Иногда два его рассказа настолько отличаются друг от друга, что сложно поверить в единое авторство. В 1980-1990-е годы в Москве непредсказуемый Кортасар служил символом свободы (ничего подобного никогда прежде не встречали), а еще знакомство с его прозой служило пропуском в интеллектуальные круги, закрытые и вождеденные, пусть и в значительной степени выдуманые.

Кортасара читали, цитировали, обменивались его книгами, доставали их сложными путями. Изрядно проржавевший, но все еще целый железный занавес загораживал от фанатов Кортасара весь остальной мир и, не в силах представить себе Париж и Буэнос-Айрес, перипетии его прозы автоматически переносили в контекст Москвы. Москва Кортасара, который никогда в ней не был, стала средой обитания целого поколения. Отсюда название серии. Вероятно, писатель немало бы порадовался, узнав, какая альтернативная история сложилась под его влиянием, но без его участия.

В конце 90-х годов Надежде Беленькой предложили несколько рассказов Кортасара в перевод как переводчику-испанисту вместе с Эмой Брагинской и другими прекрасными мастерами. Так появились два сборника: «Каждый шар это куб» и «Я играю всерьез».

А идея художественной серии возникла десятилетия спустя, когда при подготовке к переводческому семинару в Институте Сервантеса она перечитывала его прозу. Это было похоже на психоделический трип: воспринимая текст новыми глазами, она в то же время переживала шквал ассоциаций, переносивших в Москву Кортасара.

Сейчас имя этого культового автора несколько поблекло, и она рада представившейся возможности воскресить его имя и оживить читательский интерес.



Вокруг дня на восьмидесяти мирах
По названию сборника «Вокруг дня на восьмидесяти мирах» /
«La vuelta al día en ochenta mundos»

Холст, акрил, коллаж
90x80 см
2023



Амор на Чистопрудном
 По книге «Истории хронопов и фамов» / «Historias de los cronopios y de famas»
 Холст, акрил, коллаж
 90x80 см
 2023



Хулио Кортасар купается в славе
Холст, акрил
70x50 см
2023



"Un lugar llamado Kindberg", 1974(?)

Cadáveres, dice dina, mejor andar sola...
...Entonces... Inutile esperar que hablara
de cualquier cosa sensata y porque esperar
(porque tú eres un señor, no?)...
entre las flores de postres miranda deslum-
brada... Pero Marcelo no había dicho que no
que poco absurdo solamente!
eso de viajar
en plena crisis
y semanas y
no chila para
que.

**MANOS
CORTADAS**



Место под названием Киндберг" (1974)

У неё regime повстанцев ксенониро
или птиц, хотя ина девочек-миле-
таны, управиваясь тем, то иже
то иже...
и тебе эта местини, то это как,
и-а, ну ладно... Я никак не на-
мужика, и тем, процак - он и
силы, как то...
или...
и без разниц. Не жак, и
мне...
(См. wikipedia.org)

**ЛЯНОЗОВСКАЯ
ШКОЛА**

Рабин, Оскар Яковлевич:
(02.01.1928 - 02.11.2018) -
советский и французский
художник, один из осново-
положителей неофициальной худо-
жественной группы "Лианозово".
Организатор
известной
художественной экс-
позиции "Лианозово"
(1974).
Кавалер ордена
Российской импе-
рии...
[См. wikipedia.org]



КОПЕНГАГЕН!

Оскар Рабин
объясняет
девочке-Медвежонку
значение рисунков
Г. Лорки
для культуры XX века

Federico García Lorca
Федерико Гарсиа Лорка
(05.05.1898 - 19.08.1936) - испан-
ский поэт и драматург,
художник, график
и композитор. Один из
основателей испанского
искусства XX века.
[См. wikipedia.org]

Девочка-Медвежонок
по имени Анна...
Художник Оскар Рабин
рассказывает о влиянии
рисунков Гарсиа Лорки
на современное искусство.
[См. wikipedia.org]



Оскар Рабин рассказывает Девочке-Медвежонку о влиянии рисунков Гарсиа Лорки на современное искусство
По рассказу «Место под названием Киндберг» / «Un lugar llamado Kindberg»
Холст, акрил
80x60 см
2023



Венера в Лианозово
 По рассказу «Конец игры» / «Final de juego»
 Холст, акрил
 90x80 см.
 2023



Хулио Кортасар и Дмитрий Пригов ищут точку, где Маросейка сливается с Покровкой

По книге «Истории хронопов и фамов» / «Historias de los cronopios y de famas» Холст, акрил

70x70 см.

2023



Хулио Кортасар и Венечка Ерофеев
ищут Кремль
Холст, акрил
80x60 см
2023



Непрерывность парков

По мини-рассказу «Непрерывность парков» / «Continuidad de los parques»

Холст, акрил

80x60 см

2023



Девочка-Медвежонок на Гоголях

По рассказу «Местечко под названием Киндберг» / «Lugar llamado Kindberg»

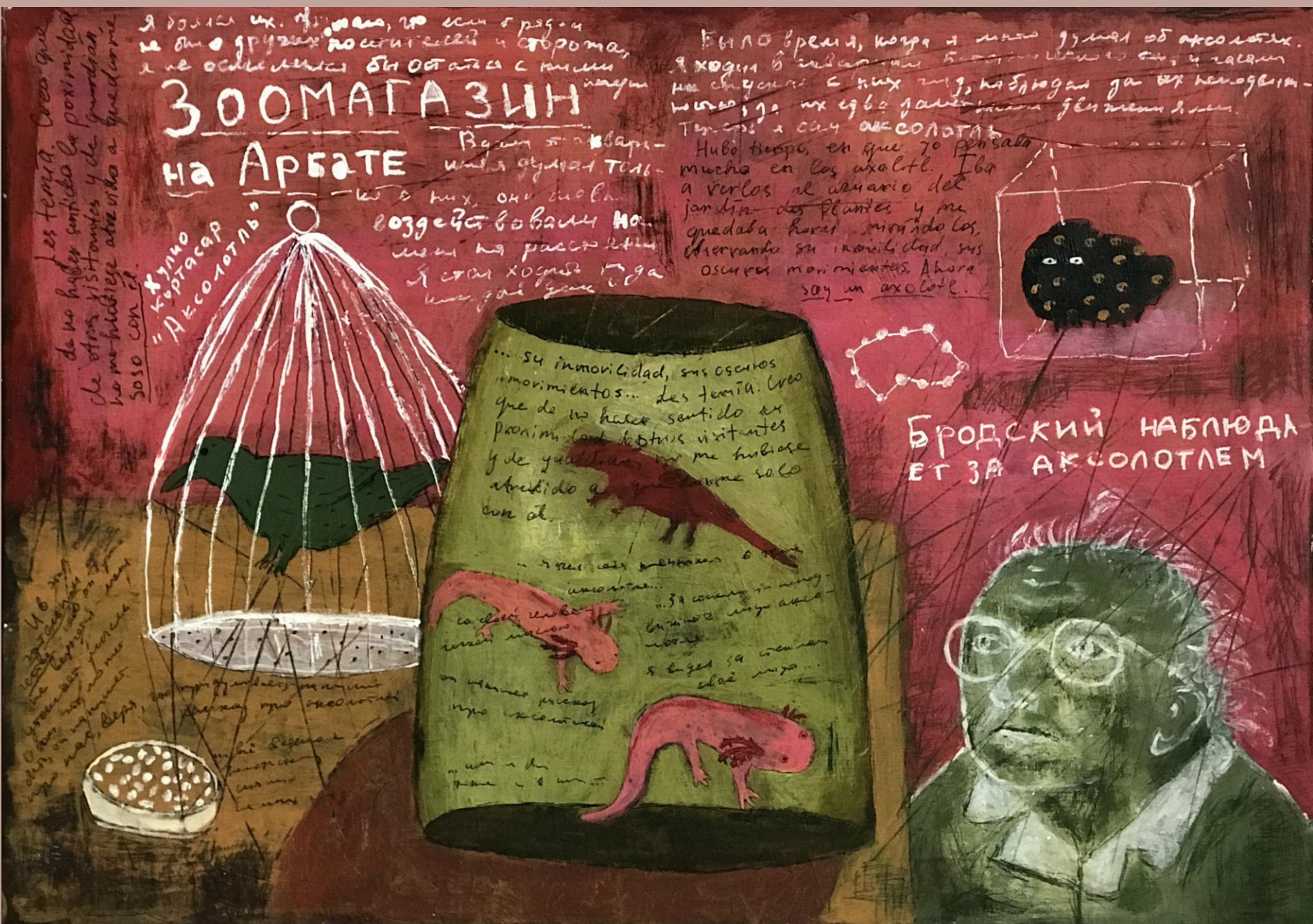
Холст, акрил, коллаж

80x60 см

2023



Маркес, Борхес и Кортасар в парке
Дубки
Холст, акрил
80x60 см
2023



Бродский наблюдает за аксолотлем в зоомагазине на Старом Арбате
По рассказу «Аксолотль» / «Axolotl»
Холст, акрил
70x50 см
2023



Состояние куба, вариант 1

По рассказу «Лента Мёбиуса» / «Anillo de Moebius»

Холст, акрил

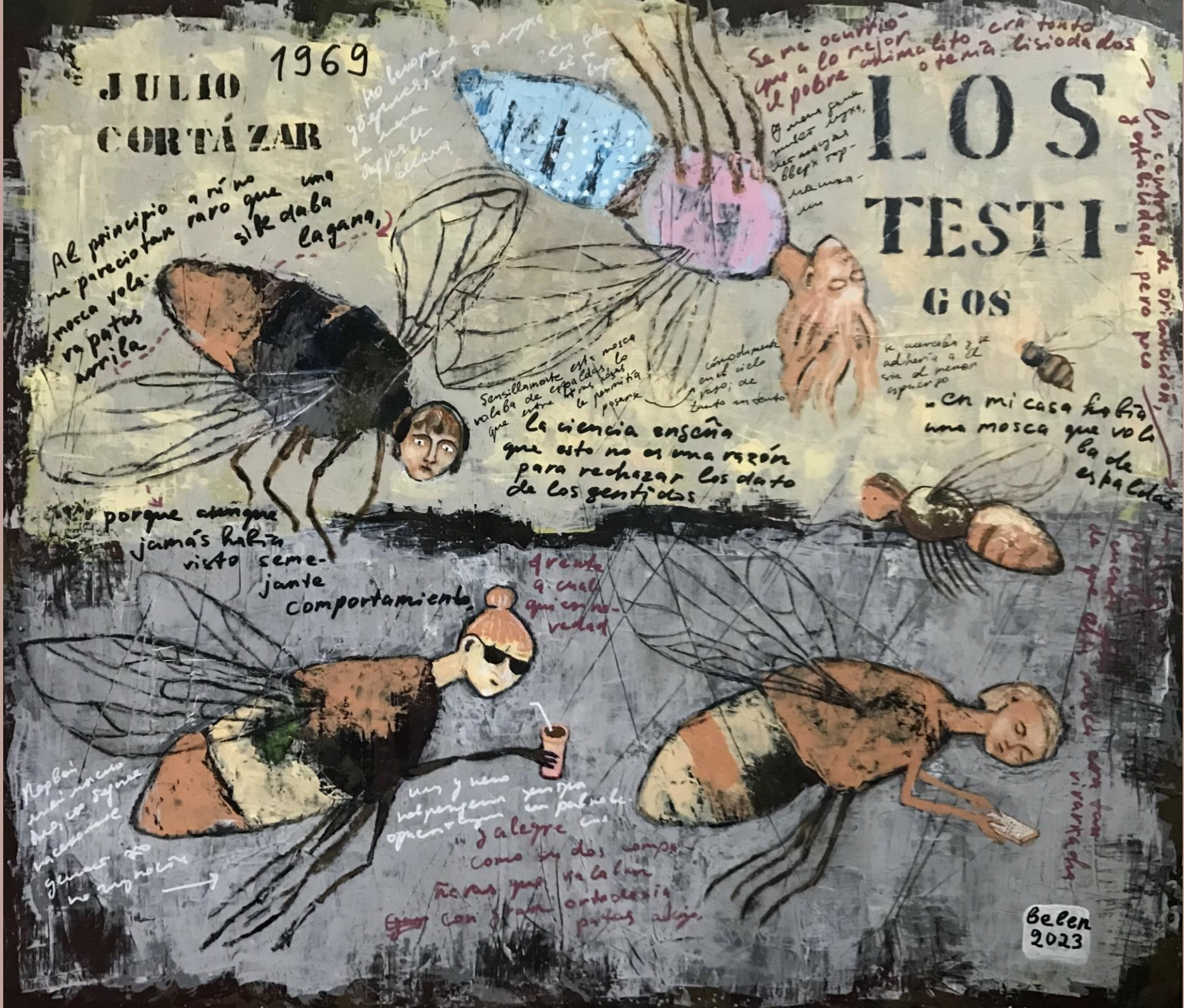
70x80 см

2023



Хамелеон в музее современного искусства
 По рассказу «Пространственное чутье кошек» /
 «Orientacion de los gatos»

Холст, акрил
 80x60 см
 2023



JULIO 1969
CORTÁZAR

LOS TESTIGOS

Al principio me pareció tan raro que una mosca volara patas arriba.

Se me ocurrió que a lo mejor el pobre animalito era tanto o tema liado de los

Los centros de orientación y estabilidad, pero poco

Sensiblemente esta mosca volaba entre las piernas que la ciencia enseña que esto no es una razón para rechazar los datos de los gentiles

En mi casa había una mosca que volaba de espaldas

porque aunque jamás había visto semejante comportamiento

¿ante a cual quien no ve nada

Por lo que me parece que se supone un comportamiento que no se ve

¡y yo me voy a la playa con un palmito y alegre como en los campos. Me van que se la van a dar con su ortodoxia patas abajo.

Belen 2023



Жизнь хронопов и фамов

По сборнику «Истории хронопов и фамов» / «Historias de los cronopios y de famas»

Холст, акрил

80x60 см

2023



Хулио Кортасар,
«Лента Мёбиуса»

recibir la gracia
entre las lágrimas

JULIO CORTAZAR
el estado de cubo

ANILLO

DE
MOEBIUS

СОСТОЯНИЕ
КУБА

no necesita la verse
para nadar y recibir
la gracia

de voluntad de Finalmente
ceder entre Lágrimas y Joco
su deseo ambiguo

Belen
2023

Состояние куба, вариант 2
По рассказу «Лента Мёбиуса» / «Anillo
de Moebius»
Холст, акрил
90x80 см
2023



Каждый шар – это куб

По мини-рассказу «Каждый шар – это куб» / «Cada esfera es un cubo»

Холст, акрил, коллаж

90x80 см

2023



АКСОЛОТЛЬ

По рассказу «Аксолотль» / «Axolotl»

Холст, акрил

120x90 см

2023



Жёлтый цветок

По рассказу «Желтый цветок» / «Una flor amarilla»

Холст, акрил

80x60 см

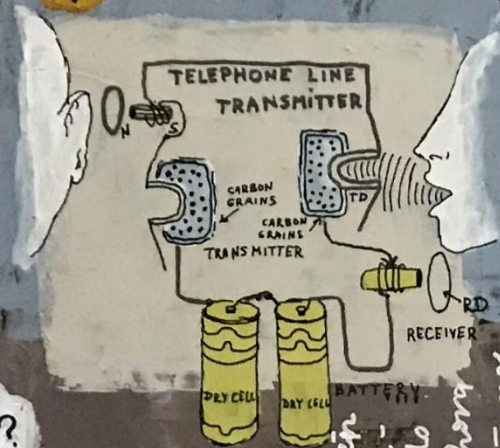
2023

JULIO CORTAZAR 1979

COMO SE PASA AL LADO

LOS GATOS

SON TELEFONOS



...dos descubrimientos más importantes se hacen en las circunstancias y en los lugares más inhóspitos...

y descubrí bruscamente que los gatos son teléfonos...

A mí se me ocurrió que en mitad de una reunión de negocios pense sin saber por qué en los gatos...



TELEFO



... nada está habiéndolo a que los teléfonos rayan y rangan y sobre todo que beben leche y adoran el pescado

... como están del otro lado de la línea que una cala trémula se haría de nosotros

... además que también nosotros somos espejales en el sentido de que hasta ahora no habíamos comprendido que los gatos eran teléfonos...

que nada tiene que ver con nuestras cifras

... esta negligencia remonta a la más alta antigüedad...

... los gatos son teléfonos...

... hay que saber lo que siguen diciéndonos los comicos que nos necesitan

todo gato es un teléfono pero todo hombre es un pobre hombre

... No se trata, como ya se había advertido, de descolgar un tubo inexistente para discar un número

Que el teléfono funciona todo el gato lo prueba

Belen 2023

Кошки – это телефоны
По рассказу «Об искусстве хождения рядом» / «Como se pasa al lado»
Холст, акрил
80x90 см
2023



Сатарса
По рассказу «Сатарса» / «Satarsa»
Холст, акрил, коллаж
80x60 см
2023

2024
Q-ART GALLERY
PLOTKINART

НА ОБЛОЖКЕ:

«Вокруг дня на восьмидесяти мирах»

По названию сборника «Вокруг дня на восьмидесяти мирах» / «La vuelta al día en ochenta mundos»

Холст, акрил, коллаж

90x80 см

2023